

Preface

Volume V of the series of "Monuments and Sites" combines a number of contributions which members of the International Scientific Committee on Vernacular Architecture (CIAV) prepared for the conference in Morelia on the occasion of the 12th General Assembly of ICOMOS. At the same time this publication complies with a resolution made at the annual CIAV meeting in August 1998 in Santo Domingo: When the Charter on the Built Vernacular Heritage was completed after years of preparation, it was decided that this Charter, finally adopted in 1999 during the General Assembly in Guadalajara/Mexico, should be illustrated by a collection of examples from all over the world. In this present volume mostly examples of rural houses and farm buildings are introduced. Thus with the topic of the „traditional house“ a section of the vernacular has been chosen which was also the focus of the International Day for Monuments and Sites in 2001, namely the architecture of the villages in danger of disappearing worldwide.

It is to be hoped that this publication will be able to help save the endangered values of vernacular architecture, which according to the latest *Heritage at Risk Report 2001/2002* is under particular pressure. As part of our cultural heritage vernacular architecture plays a role which should not be underestimated, and particularly in conjunction with efforts to protect entire cultural

landscapes this is becoming increasingly important. At the same time we need to be aware that the wide range of vernacular architecture has only been documented in a few countries, thus remaining without any protection against decay and a devastating urge for renewal in most regions of the world. Nearly everywhere regional building materials and traditional skills are being lost. Besides, the topic of vernacular architecture, comprising not only traditional settlements such as the various "house landscapes", has not yet been exhaustively researched. It can even include present-day makeshift houses in the gigantic outskirts of some big cities. Vernacular architecture could also play a significant role in the future for sustainable development due to the reuse of materials and the ever-repetitive processes of repair.

We would like to thank all authors, and especially Kirsti Kovanen for collecting the contributions as well as John Ziesemer for revising the texts.

We hope this publication will help point out that vernacular architecture, often underestimated, is in fact a major part of the cultural heritage of mankind.

Christoph Machat
(President of CIAV)

Michael Petzet
(President of ICOMOS)

Préface

Le volume V de la série *Monuments et Sites* rassemble des contributions préparées par des membres du Comité Scientifique International Architecture Vernaculaire (CIAV) lors de la conférence de Morelia à l'occasion de la 12^{ème} assemblée générale de l'ICOMOS. Au même moment, cette publication se conforme à la résolution prise par le CIAV au cours de sa réunion annuelle d'août 1998 à Santo Domingo. En effet, lorsque la Charte du patrimoine bâti vernaculaire fut achevée après des années d'élaboration, il fut décidé que celle-ci, finalement adoptée en 1999 durant l'assemblée générale à Guadalajara/Mexico, devait être illustrée par une série de cas du monde entier. De nombreux exemples de maisons rurales et de bâtiments de ferme sont introduits dans le présent volume. Ainsi, il illustre, avec le thème de la «maison traditionnelle», un certain type d'architecture vernaculaire. La journée internationale des Monuments et Sites de 2001 avait également choisi ce thème en se concentrant sur l'architecture en danger des villages du monde entier.

Cette publication a pour objectif d'aider à la sauvegarde des valeurs mises en péril de l'architecture vernaculaire, laquelle, selon le dernier rapport *Heritage at Risk 2001/2002*, est particulièrement menacée. Partie intégrante de notre patrimoine culturel, l'architecture vernaculaire joue un rôle qui ne doit pas être sous-estimé. Celui-ci prend toute son importance lorsqu'on l'associe aux efforts mis en œuvre pour protéger des paysages culturels dans leur ensemble. Dans le même temps, nous devons

garder à l'esprit que l'ensemble des catégories de l'architecture vernaculaire n'ont été inventoriées que dans peu de pays, laissant sans protection contre la détérioration et l'élan dévastateur des constructions nouvelles le bâti vernaculaire de la plupart des régions du monde. Les matériaux de construction régionaux et les savoirs faire traditionnels disparaissent presque partout. De plus, le thème de l'architecture vernaculaire, ne comprenant pas seulement les établissements traditionnels tels que les différents «paysages bâtis», n'a pas fait l'objet de recherches exhaustives. Il peut même inclure les maisons de fortune construites de nos jours dans les périphéries de certaines grandes villes. L'architecture vernaculaire peut également jouer un rôle important dans le futur pour le développement durable de par la réutilisation des matériaux et les processus toujours répétés de réparation.

Nous remercions tous les auteurs et plus particulièrement Kirsti Kovanen qui a rassemblé les contributions et John Ziesemer qui a révisé les textes.

Nous espérons que cette publication aidera à la reconnaissance de l'architecture vernaculaire, dont l'importance est souvent sous-estimée, comme catégorie majeure du patrimoine culturel de l'humanité.

Christoph Machat
(Président du CIAV)

Michael Petzet
(Président de l'ICOMOS)

Prefacio

El Volumen V de la Serie "Monumentos y Sitios" recoge contribuciones de los miembros del Comité Científico Internacional sobre Arquitectura Vernácula (CIAV) preparadas para la conferencia de Morelia, México, durante la 12ª Asamblea General del ICOMOS. Al mismo tiempo esta publicación cumple la resolución tomada en la reunión anual del CIAV, en agosto de 1998 en Santo Domingo: cuando se terminó la "Carta del Patrimonio Vernáculo Construido" después de varios años de preparación, se decidió que esta Carta, adoptada finalmente en 1999 durante la Asamblea General en Guadalajara, México, debería ilustrarse con ejemplos de todo el mundo. En este volumen se presentan ejemplos de casas rurales y de edificios agrícolas. De este modo se ilustra, con el tema de la "casa tradicional", un tipo de arquitectura vernácula; este tema fue el elegido también para el Día Internacional de los Monumentos y Sitios en el año 2001, concretamente la arquitectura en peligro de desaparición de los pueblos de todo el mundo.

Esperamos que esta publicación ayude a salvaguardar los valores en peligro de la arquitectura vernácula, la cual según el último Informe *Heritage at Risk 2001/2002* se encuentra particularmente amenazada. Como parte de nuestro patrimonio cultural, la arquitectura vernácula juega un papel que no debería ser subestimado; particularmente, resulta cada vez más importante al asociarlo con los esfuerzos para proteger los paisajes cultura-

les en su conjunto. Al mismo tiempo hay que ser consciente de que la gran variedad del patrimonio vernáculo ha sido documentado solamente en muy pocos países, permaneciendo de este modo sin ninguna protección contra el deterioro y contra el impulso devastador de las nuevas construcciones en la mayoría de las regiones del mundo. Prácticamente en todos los sitios se están perdiendo los materiales de construcción locales y los oficios tradicionales. Además, el tema de arquitectura vernácula, comprendiendo no solo los asentamientos tradicionales, como los diferentes "paisajes edificados", no ha sido investigado exhaustivamente. Se pueden incluir incluso las chabolas de las afueras de algunas grandes ciudades. La arquitectura vernácula puede jugar también un importante papel en el futuro para el desarrollo sostenible debido a la reutilización de materiales y al siempre continuo proceso de reparación.

Queremos agradecer a todos los autores, y especialmente a Kirsti Kovanen por la recopilación de todas las contribuciones así como a John Ziesemer por la revisión de los textos.

Esperamos que esta publicación ayude al reconocimiento de la arquitectura vernácula, a menudo subestimada, como una parte muy importante del patrimonio cultural de la humanidad.

Christoph Machat
(Presidente de CIAV)

Michael Petzet
(Presidente de ICOMOS)